

# ÍNDICE

|        |  |     |    |
|--------|--|-----|----|
| 1.0.   | INTRODUCCIÓN   | --- | 9  |
| 1.1.   | DEFINICIÓN DEL TEMA  | --- | 9  |
| 1.2.   | OBJETIVOS DE ESTE TRATADO  | --- | 9  |
| 1.3.   | ESTADO ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN DEL TEMA   | --- | 10 |
| 1.4.   | DIVISIÓN DEL TEMA EN ESTE TRABAJO  | --- | 12 |
| 1.5.   | POSIBLES LAGUNAS Y DIFICULTADES  | --- | 12 |
| 2.0.   | NARRATIVA ESPAÑOLA   | --- | 17 |
| 2.1.   | ENSAYO HISTÓRICO-CRÍTICO   | --- | 17 |
| 2.1.1. | LOS COMIENZOS DE LA NACIÓN   | --- | 17 |
| 2.1.2. | SIGLO XIX  | --- | 19 |
| 2.1.3. | SIGLO XX   | --- | 21 |
| 2.1.4. | SIGLO XXI  | --- | 37 |
| 2.1.5. | CONCLUSIONES   | --- | 38 |
| 2.2.   | BIBLIOGRAFÍA CRONOLÓGICA   | --- | 39 |
| 2.2.1. | SIGLO XIX  | --- | 39 |
| 2.2.2. | SIGLO XX   | --- | 41 |
| 2.2.3. | SIGLO XXI  | --- | 58 |
| 2.3.   | BIBLIOGRAFÍA DE TRADUCCIONES DE NARRATIVA Y ENSAYOS DE AUTORES DE ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA Y ENSAYOS Y RESEÑAS DE HISPANISTAS CHECOS EN LA REVISTA SVĚTOVÁ LITERATURA (1956-1996) | --- | 58 |
| 2.4.   | PRINCIPALES TRADUCTORES DE NARRATIVA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA POR ORDEN CRONOLÓGICO   | --- | 69 |
| 2.5.   | PRINCIPALES TRADUCTORES DE NARRATIVA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA POR ORDEN ALFABÉTICO  | --- | 70 |
| 2.6.   | TRADUCTORES CON EL MAYOR NÚMERO DE LIBROS DE NARRATIVA   | --- | 71 |

|        |   |     |     |
|--------|---|-----|-----|
| 3.0.   | NARRATIVA HISPANOAMERICANA  | --- | 73  |
| 3.1.   | ENSAYO HISTÓRICO-CRÍTICO  | --- | 73  |
| 3.1.1. | SIGLO XX  | --- | 73  |
| 3.1.2. | FIN DEL SIGLO XX Y COMIENZO DEL XXI   | --- | 92  |
| 3.1.3. | CONCLUSIONES  | --- | 94  |
| 3.2.   | BIBLIOGRAFÍA CRONOLÓGICA  | --- | 95  |
| 3.2.1. | SIGLO XX  | --- | 95  |
| 3.2.2. | SIGLO XXI   | --- | 107 |
| 3.3.   | LOS TRADUCTORES MÁS DESTACADOS DE LA NARRATIVA<br>HISPANOAMERICANA POR ORDEN CRONOLÓGICO  | --- | 109 |
| 3.4.   | LOS TRADUCTORES MÁS DESTACADOS DE LA NARRATIVA<br>HISPANOAMERICANA POR ORDEN ALFABÉTICO   | --- | 109 |
| 4.0.   | POESÍA ESPAÑOLA   | --- | 111 |
| 4.1.   | ENSAYO HISTÓRICO-CRÍTICO  | --- | 111 |
| 4.1.1. | SIGLO XIX   | --- | 111 |
| 4.1.2. | SIGLO XX  | --- | 113 |
| 4.1.3. | FIN DEL SIGLO XX Y COMIENZO DEL XXI   | --- | 118 |
| 4.1.4. | CONCLUSIONES  | --- | 119 |
| 4.2.   | BIBLIOGRAFÍA CRONOLÓGICA Y COMENTADA  | --- | 120 |
| 4.2.1. | SIGLO XIX   | --- | 120 |
| 4.2.2. | SIGLO XX  | --- | 120 |
| 4.2.3. | SIGLO XXI   | --- | 125 |
| 4.3.   | BIBLIOGRAFÍA DE TRADUCCIONES DE POESÍA DE ESPAÑA<br>E HISPANOAMÉRICA EN LA REVISTA KRITICKÝ MĚSÍČNÍK (1938-1948)                          | --- | 125 |
| 4.4.   | BIBLIOGRAFÍA DE TRADUCCIONES DE POESÍA DE ESPAÑA<br>E HISPANOAMÉRICA EN LA REVISTA SVĚTOVÁ LITERATURA (1956-1996)                         | --- | 127 |
| 4.5.   | PARTICIPACIÓN DE TRADUCTORES DE POESÍA DE ESPAÑA<br>E HISPANOAMÉRICA EN LAS PUBLICACIONES DE LA REVISTA<br>SVĚTOVÁ LITERATURA (1956-1996) | --- | 135 |
| 4.6.   | TRADUCTORES DE LA POESÍA ESPAÑOLA POR ORDEN ALFABÉTICO  | --- | 136 |
| 4.7.   | TRADUCTORES DE LA POESÍA ESPAÑOLA POR ORDEN CRONOLÓGICO   | --- | 136 |
| 5.0.   | POESÍA HISPANOAMERICANA   | --- | 139 |
| 5.1.   | ENSAYO HISTÓRICO-CRÍTICO  | --- | 139 |
| 5.1.1. | SIGLO XX  | --- | 139 |
| 5.1.2. | FIN DEL SIGLO XX Y COMIENZO DEL XXI   | --- | 146 |
| 5.1.3. | CONCLUSIONES  | --- | 146 |

|        |  |     |     |
|--------|--|-----|-----|
| 5.2.   | BIBLIOGRAFÍA CRONOLÓGICA Y COMENTADA   | --- | 147 |
| 5.2.1. | SIGLO XX   | --- | 147 |
| 5.2.2. | SIGLO XXI  | --- | 152 |
| 5.3.   | TRADUCTORES DE LA POESÍA HISPANOAMERICANA<br>POR ORDEN ALFABÉTICO  | --- | 153 |
| 5.4.   | LOS MÁS DESTACADOS TRADUCTORES DE LA POESÍA<br>HISPANOAMERICANA  | --- | 153 |
| 6.0.   | TEATRO ESPAÑOL   | --- | 155 |
| 6.1.   | ENSAYO HISTÓRICO-CRÍTICO   | --- | 155 |
| 6.1.1. | ADAPTACIÓN COMO PRINCIPIO FUNDAMENTAL  | --- | 155 |
| 6.1.2. | SIGLO XIX  | --- | 156 |
| 6.1.3. | SIGLO XX   | --- | 160 |
| 6.1.4. | FIN DEL SIGLO XX Y COMIENZO DEL XXI  | --- | 173 |
| 6.1.5. | CONCLUSIONES   | --- | 173 |
| 6.2.   | BIBLIOGRAFÍA CRONOLÓGICA Y COMENTADA DE OBRAS DE TEATRO<br>ESPAÑOL TRADUCIDAS AL CHECO                                     | --- | 174 |
| 6.2.1. | SIGLO XIX  | --- | 174 |
| 6.2.2. | SIGLO XX   | --- | 176 |
| 6.2.3. | SIGLO XXI  | --- | 186 |
| 6.3.   | TRADUCTORES DE OBRAS DE TEATRO ESPAÑOL<br>POR ORDEN ALFABÉTICO   | --- | 186 |
| 6.4.   | TRADUCTORES DE OBRAS DE TEATRO ESPAÑOL ORDENADOS SEGÚN<br>EL NÚMERO DE PIEZAS PUBLICADAS (TRADUCIDAS O ADAPTADAS)          | --- | 188 |
| 7.0.   | TEATRO HISPANOAMERICANO  | --- | 189 |
| 7.1.   | ENSAYO HISTÓRICO-CRÍTICO   | --- | 189 |
| 7.1.1. | SIGLO XX   | --- | 189 |
| 7.1.2. | SIGLO XXI  | --- | 193 |
| 7.1.3. | CONCLUSIONES   | --- | 193 |
| 7.2.   | BIBLIOGRAFÍA CRONOLÓGICA DE OBRAS DE TEATRO<br>HISPANOAMERICANO TRADUCIDAS AL CHECO  | --- | 193 |
| 7.2.1. | FIN DEL SIGLO XIX  | --- | 193 |
| 7.2.2. | SIGLO XX   | --- | 193 |
| 7.2.3. | SIGLO XXI  | --- | 196 |
| 7.3.   | TRADUCTORES DE OBRAS DE TEATRO HISPANOAMERICANO POR ORDEN<br>ALFABÉTICO  | --- | 196 |
| 7.4.   | TRADUCTORES DE OBRAS DE TEATRO HISPANOAMERICANO ORDENADOS<br>SEGÚN EL NÚMERO DE PIEZAS PUBLICADAS (TRADUCIDAS O ADAPTADAS) | --- | 196 |

|         |   |     |     |
|---------|---|-----|-----|
| 8.0.    | DICCIONARIO DE TRADUCTORES CHECOS DE LITERATURAS DE ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA   | --- | 197 |
| 8.1.    | CRITERIOS DE LA COMPOSICIÓN DEL DICCIONARIO   | --- | 197 |
| 8.2.    | BIO-BIBLIOGRAFÍAS DE TRADUCTORES CHECOS   | --- | 198 |
| 8.3.    | LOS MÁS DESTACADOS TRADUCTORES CHECOS DE OBRAS DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA POR ORDEN CRONOLÓGICO                 | --- | 245 |
| 8.4.    | LOS MÁS DESTACADOS TRADUCTORES CHECOS DE OBRAS DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA POR ORDEN ALFABÉTICO                  | --- | 247 |
| 8.5.    | NOTA DEL EDITOR   | --- | 248 |
| 9.0.    | BIBLIOGRAFÍAS DE TRADUCCIONES CHECAS POR ORDEN ALFABÉTICO, SIN DISTINCIÓN DE GÉNEROS  | --- | 251 |
| 9.1.    | TRADUCCIONES DE LA LITERATURA ESPAÑOLA  | --- | 251 |
| 9.2.    | TRADUCCIONES DE LAS LITERATURAS DE HISPANOAMÉRICA   | --- | 276 |
| 9.3.    | LIBROS DE AUTORES DE LENGUA ESPAÑOLA TRADUCIDOS AL CHECO DURANTE EL AÑO 2004 (suplemento)   | --- | 292 |
| 9.3.1.  | LIBROS DE AUTORES DE ESPAÑA   | --- | 292 |
| 9.3.2.  | LIBROS DE AUTORES DE HISPANOAMÉRICA   | --- | 292 |
| 9.3.3.  | NUEVOS TRADUCTORES (CON DOS O MÁS TÍTULOS PUBLICADOS)   | --- | 293 |
| 10.0.   | TRADUCCIONS DE LA LITERATURA CATALANA   | --- | 295 |
| 10.1.   | EN ORDRE CRONOLÒGIC<br>(Jan Schejbal i Miloslav Uličný)   | --- | 295 |
| 10.2.   | EN ORDRE ALFABÈTIC<br>(Jan Schejbal)  | --- | 297 |
| 11.0.   | BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA  | --- | 299 |
| 11.1.   | RESUMEN I (en checo)  | --- | 301 |
| 11.2.   | RESUMEN II (en inglés)  | --- | 302 |
| 12.0.   | PORTADAS, CUBIERTAS Y SOBRECUBIERTAS DE LAS PRIMERAS EDICIONES CHECAS DE OBRAS IMPORTANTES DE AUTORES ESPAÑOLES E HISPANOAMERICANOS | --- | 304 |
| 12.1.   | LISTA DE PORTADAS, CUBIERTAS Y SOBRECUBIERTAS   | --- | 305 |
| 12.1.1. | SELECCIÓN NUMERADA DE COPIAS  | --- | 305 |